

4.05 doubt & suspect

doubt 与suspect

**doubt:** to regard as unlikely 认为不可能, 不相信

**suspect:** to believe to exist or to be true; think likely 认为可能, 猜想

遗憾的是, 在词典中都译为“怀疑”, 会误导学生的理解!

We \_\_\_\_\_ that he is coming to our party tonight. (doubt, suspect)

We **doubt** that he is coming to our party tonight.

今晚他会来参加我们的派对, 我表示怀疑!

(他说话经常不算数, 这次尽管通知了他, 他也答应了会来, 但是我不相信他回来)    doubt: 不相信    disbelieve

We **suspect** that he is coming to our party tonight.

我怀疑今晚他会来参加我们的派对。

(他特喜欢热闹而且消息灵通, 这次尽管我们没有通知他, 但是他也许会不请自到。)    suspect: 猜想, 认为    guess

## 问题根源：汉语词汇的多义性



## 问题根源：汉语词汇的多义性

汉语词典中“怀疑”有两个意思：

1. 心存质疑 [我怀疑推销员的动机。]
2. 猜测。[我怀疑他今天来不了。]

但是我们没有区分哪个“怀疑”是doubt， 哪个“怀疑”是suspect。

我们要特别注意关注单词的真正意思，不要粗鲁地把英语单词与其汉语翻译建立一一对应关系。

只有英语单词的意思和其汉语翻译的意思一样时，它们才建立对等关系。

汉语一词多义现象非常普遍，学习者一定要准确把握所指或所用的到底是哪个意思。

## 方便

我们看到**方便**一词，马上想到convenient/convenience

其实“**方便**”的意思远比convenient/convenience丰富

- |                      |                             |
|----------------------|-----------------------------|
| 1. 上厕所 [稍等，我先去方便一下]  | go to the toilet            |
| 2. 便利的 [从我这里过去很方便]   | convenient                  |
| 3. 即食的 [方便面]         | instant noodle              |
| 4. 有富余的钱 [你手头方便么？]   | have money to spare or lend |
| 5. 帮忙,照顾 [请提供方便，谢谢！] | help, assistance            |
| 6. 适宜的 [你方便时咱们聚聚。]   | appropriate                 |

不同意思会有不同的英语来表达。

## convenient

convenient一词，也并不直接对应汉语的**方便**。

1. suitable for one's purpose or needs; opportune                      方便的

2. easy to use                                      convenient tools                      好用的

3. close by or easily accessible; handy    a convenient store                      附近的

可见，只有当“方便”表示“便利的”，convenient 表示“suitable for one's purpose”，这两个才能配到一块，形成对应关系。

# 借

借不能单纯地对应为英文的borrow 或lend。

1. 你的笔我可以借一下吗？ May I **borrow** your pen?
2. 你能把词典借我一下吗？ Could you **lend** me your dictionary?
3. 借古讽今是错误的。 It's wrong to **use** the past to disparage the present.
4. 我愿借此机会向大家表示感谢。

I wish to **take** this opportunity to thank you all.

5. 我想借用一句古诗来表达自己的心情。

I want to **quote** a line from classical poetry to express my feelings.

而lend也不一定是“借”

The garden **lends** much beauty to the house. 这花园给房子**增添**了不少美色。

The chairman attended the meeting to **lend** his support. 主席参会以**给予**支持。

“lend”表示“让别人暂时使用自己的东西”，“借”也表示此意时，二者才能配对

## 真正意思 vs 具体表达

**真正意思**是稳定的，而**具体表达**则是依语言环境变化而变化的，我们会根据不同的场合，语言的习惯，上下文等来决定用哪个**具体表达**来呈现这个真正的意思。

英语或汉语水平的高低也会影响**具体表达法**的选择。

**doubt**: “认为不可能” -- “怀疑”，“不相信”，“不信”，“表示质疑”

mother's mother(妈妈的妈妈)叫外婆。

这里“妈妈的妈妈”是**真正意思**，而“外婆”则是**具体表达**，在北方又叫“姥姥”，还可以叫外祖母，家婆等等，但是都是“妈妈的妈妈”，这是不变的。

可以具体理解为：真正意思：想说的是什么呢？

具体表达：怎样把它说出来？



## 总结

1. doubt, suspect单词意义的区别
2. 英语单词与其汉语翻译之间的关系: **多义性**
3. 例子: convenient 与“方便”; lend和“借”之间的关系
4. 提出了“真正意思”与“具体表达”的概念以及它们之间的关系。

感兴趣的同学可以去看看著名语言学家**索绪尔**的“语言和言语”的关系论述!